



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Égine, 12 février 1944

No 62, août 2023

SOMMAIRE

- Éditorial.
- «Le Regard crétois», no 50, décembre 2023.
- Rencontre internationale de responsables de la SIANK.
- Concours international dans des écoles secondaires.
- Colloques scientifiques.
- Itinéraires culturels « Kazantzaki-Zorba ».
- Publications.
- Fonctionnement de la SIANK.
- Évènements : d'un pays à l'autre.
- Texte de Nikos Kazantzaki.
- Les 40 ans du Musée Nikos Kazantzaki.
- In memoriam.
- SIANK : contacts.

EDITORIAL

Depuis avril dernier, nos adhérents et sympathisants ont continué la commémoration du 35ème anniversaire de la création de la SIANK en organisant avec succès quatre événements importants : - le congrès scientifique à Athènes sur « Kazantzaki et les auteurs grecs : influences réciproques, rapports et divergences », - la rencontre internationale de responsables de la SIANK, - le concours international dans des écoles secondaires et - des actions dans des sections.

Ils continueront, jusqu'à la fin de l'année, à organiser : - l'Assemblée générale mondiale de la Société à New York, - un colloque scientifique à Thessalonique sur « Kazantzaki et des intellectuels non-grecs », et - d'autres événements. Vous trouverez ci-après des précisions.

Nous les remercions chaleureusement.

Signalons, enfin, le prochain numéro exceptionnel de la revue « Le Regard crétois ».



LEREGARDCRETOIS, HKPHTIKHMATIA,
THECRETANGLANCE, LAMIRADACRETENSE

Sommaire du numéro 50 – décembre 2023

Textes de Nikos Kazantzaki

- Documents inédits

Études et recherches

- René Bouchet (Paris) : *La montée dans les romans de Nikos Kazantzaki* (en français).
- William Bedell Stanford (Dublin) : « Ulysse » de Joyce et l'« Odyssée » de Kazantzaki (en grec).
- Emmanuela Yannoulidou (Melbourne) : « La troisième face » de la guerre civile dans les « Les frères ennemis » de Nikos Kazantzaki et « A feu et à sang : héros, brutes et martyrs d'Espagne » de Manuel Chaves Nogales (en anglais).
- Angela Gentile (Buenos Aires) : *Le même ouranos - ciel* (en espagnol).

Livres

Critiques

- Katerina Zografistou (Héraklion, Crète) : *Le roman inédit de Nikos Kazantzaki « Aniforos »* (La Montée).
- Nikos Chryssos (Athènes) : *Kazantzaki-Sipriot, Entretiens*.

Études, traductions

La revue paraît désormais en forme numérique. Merci de consulter le lien : <http://amis-kazantzaki.gr/leregardcretois> et l'email le.regard.cretois.siank@gmail.com

HERAKLION (CRETE) : RENCONTRE INTERNATIONALE

Pour commémorer le 35ème anniversaire de la SIANK, plusieurs responsables de la Société venus d'Argentine, de Belgique, du Canada, de Chine, des Etats-Unis d'Amérique, de France, de Grèce, du Kazakhstan, du Kosovo, de Suisse et de la Tunisie se sont rencontrés les 2, 3, 4 et 5 août 2023.

Ils ont visité toute l'île, des lieux archéologiques, le Musée Nikos Kazantzaki et les bureaux de la section grecque de la SIANK. Puis, ils ont participé à une cérémonie officielle dans ce Musée qui comprenait notamment la projection d'un entretien de Georges Stassinakis, réalisé à son domicile à Genève, et sa nomination de membre d'honneur du Conseil d'administration dudit Musée. Il a été présenté par notre ami

Stelios Matzapetakis, ancien député et actif président du Musée. Des distinctions ont été également remises à Stavros Arnaoutakis, Président de la Région de Crète, et à Varvara Tsaka, ancienne directrice de ce Musée.

La partie musicale comprenait l'opéra populaire crétois de Manos Mountakis inspiré de l'*Odyssée*. Ce fut une exécution parfaite devant un nombreux public. Katerina Zografistou, membre du Comité de coordination de la SIANK et présidente de la section grecque, lui a remis un exemplaire de collection du grand poème.

La salle était petite pour accueillir tout le monde à la dernière partie de la rencontre, animée par Nikos Skenteris, deuxième vice-président de notre section grecque. D'abord, des représentants de plusieurs sections ont présenté les activités de la SIANK dans leurs pays respectifs. Le public a été impressionné par l'importance et la qualité de ces interventions. Nikos Chryssos, premier vice-président de la section grecque, a présenté le livre de Georges Stassinakis « Chemins de vie, sur les traces de Nikos Kazantzaki, 1989-2019 », préfacé par Peter Bien, un des meilleurs spécialistes de l'œuvre de notre auteur (éditions Kapa Ekdotiki, Athènes, 2020). Katerina Zografistou a prononcé une conférence sur « Kazantzaki et les jeunes ». La rencontre s'est terminée par la remise à Georges Stassinakis d'un portrait en bois de Kazantzaki réalisé par Pantélis Voutsas, artiste à Komotini (Grèce), de distinctions spéciales à des écoles d'Héraklion et à la section grecque de l'association internationale de police et des prix aux gagnants du concours international dans des écoles secondaires (voir ci-après). La remise des prix à ces derniers a été précédée d'un exposé de Vanda Papaïoannou-Voutsas, membre du Comité de coordination et du conseil d'administration de la section grecque. Nous remercions vivement les amis venus de quatre continents, Katerina Zografistou, Sofia Ntalampeki, conseillère spéciale du Comité de coordination chargée des moyens techniques modernes de communication, et Maria Zahariaki, trésorière de la section grecque de la SIANK, pour la parfaite organisation et le déroulement de ces inoubliables journées.

CONCOURS INTERNATIONAL DE LA SIANK DANS DES ECOLES SECONDAIRES

Nous avons déjà évoqué dans « Synthesis » l'importance que nous attachons à promouvoir l'œuvre de Nikos Kazantzaki auprès des jeunes par l'organisation d'exposés, de conférences, de projections et de concours. La participation et la qualité des travaux du concours de cette année a dépassé nos espérances.

Participation : 204 élèves, de 49 écoles d'Albanie, d'Arménie, de Belgique, de Grèce et d'Ouzbékistan.

Ecrits : prose : 41 (38 en grec, 2 en français et 1 en anglais), poésie : 55 (50 en grec et 5 en français), peinture : 108 !

Les lauréats

Poésie : Mihaïl Magafossis, Gymnase Anavriton, Athènes. Titre du poème: « Le voyageur des mots » (en français).

Prose : Thaddée Meurant, Lycée français « Jean Monnet », Bruxelles. Titre du texte : « Je n'ai toujours pas fini mon Odyssée » (en français).

Peinture : Maria-Pénélope Paspati, Lycée de Mytilène.

La SIANK a offert le voyage aux gagnants qui étaient accompagnés de leurs parents.

Accessits

Poésie : Panayotis Katzanis, Lycée de Mytilène. Titre du poème : « Mon Kazantzaki ».

Prose : Eleni-Anastassia Menyhta, Gymnase de Demenika (près de Patras). Titre du texte : « La Vieille Pédagogie ».

Peinture: Maria Ovannisian, Gymnase Maria.A.H. Yeritsyan, Arménie.

La SIANK envisage de publier tous les travaux des élèves (96 œuvres littéraires et 108 peintures).

COLLOQUES SCIENTIFIQUES

Athènes, 10 et 11 juin 2023 : « Kazantzaki et les auteurs grecs : influences réciproques, rapports et divergences ».

La liste des intervenants a été publiée dans le numéro 61, avril 2023 de « Synthesis ». Il a été animé par Nikos Chryssos et placé sous l'égide du Ministère de la Culture, de l'Union des gens de lettres, de l'Institut Français de Grèce, de la Mairie d'Athènes, des éditions Dioptra et soutenu par les éditions Kastanioti et Niki Stavrou (Kazantzaki Estate) et la revue numérique « Chartis ». Il a connu un grand succès. Nous remercions les intervenants, les organismes précités et surtout Nikos Chryssos (synedrio2023nk@gmail.com).

Thessalonique, 25 et 26 novembre 2023 : « Kazantzaki et des intellectuels non grecs ».

Notre auteur a rencontré de nombreux écrivains, artistes, musiciens, traducteurs, et des intellectuels non grecs. Le programme de ce colloque sera communiqué début *octobre 2023*. Les personnes intéressées peuvent prendre contact avec la coordinatrice du colloque Elena Avramidou, professeure à l'Université de Sanghaï, à l'e-mail: elavramidou@gmail.com

ITINÉRAIRES CULTURELS « KAZANTZAKI-ZORBA »

La SIANK a publié en *juin 2022* un document intitulé : « Itinéraires culturels : Kazantzaki (1883-1957) – Zorba (1865-1941). Réseau-rencontres en Grèce, dans le Caucase et en Macédoine du Nord de deux hommes libres ». Il comprend nos actions et celles d'autres organismes sur ces deux amis. Il a été bien accueilli.

Le Ministère grec de la Culture nous a proposé d'écrire au Conseil de l'Europe pour inclure les itinéraires précédents et ceux en général de la SIANK dans son programme d'itinéraires culturels.

Par ailleurs nous avons appris par un article d'Alexandra Gouta à l'Agence de presse d'Athènes et de Macédoine de juillet 2023 que les Maires de Velventou et d'Aristoteli ont des projets précis d'aménagement respectivement à Katafygui, à la maison de naissance de Zorba, et à Paleohori, à la maison dans laquelle résida Zorba pendant vingt ans. Nous les félicitons et nous ferons notre possible pour les aider à réaliser ces projets.

Enfin, le 24 novembre 2023 nous organiserons un pèlerinage sur la tombe de Zorba à Skopje. Les personnes qui souhaitent y participer peuvent écrire à l'e-mail leavramidou@gmail.com

PUBLICATIONS

Etudes

Kostoula Perraki : « Kazantzaki et Zorba », Héraklion 2022.
Maria Agueli : « Madame Ortense, un portrait littéraire », Agrinio 2023.
Panayotis Assimeonoglou : « Vis comme Zorba. La Liberté absolue comme manière de vivre », éditions iWrite, Thessalonique 2023.
Actes du colloque de Komotini : « Nikos Kazantzaki, de l'immensité du monde à l'œuvre », éditions Stamouli, Thessalonique 2023.

Conférences et articles

Katerina Zografistou : « La Crète dans les œuvres de Kazantzaki *Capétan Michalis, Rapport au Greco et Vie et aventures d'Alexis Zorba* ». Colloque scientifique à l'Ecole artistique d'Héraklion, 3 mai 2023 ; « Kazantzaki, œcuménique et actuel. Pourquoi ? », Kryoneri (lieu d'origine de la mère de Kazantzaki), 19 août 2023.
Michalis Paschalis, « Nikos Kazantzaki : 100 ans d'Ascèse, journal « Ta Nea », Athènes, 5-6 août 2023.
Lambrini Kouzeli : « Nikos Kazantzaki, Maître de lui-même », journal « To Vima », Athènes, 14 août 2023.

Traductions

En japonais, *Le Maître-maçon*, par Kosuke Fukuda.
En italien, *Voyage au Japon et en Chine*, par Gilda Tentorio, éditions Crocetti, Milan 2023.
En grec, « Kazantzaki-Sipriot, Entretiens », traduction du français par Maria Flétoridou, éditions Kastanioti, Athènes, 2023.

FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

Comité de coordination

Il se réunira les 9 et 10 septembre 2023. Il fera le point sur la vie de la Société et procédera à des nominations de responsables.

Assemblée générale mondiale ordinaire

Elle aura lieu à New York par zoom le 14 octobre 2023. Un hommage sera rendu à Kimon Friar, ami et traducteur en anglais notamment d'*Ascèse* et de l'*Odyssée*. Les adhérents recevront début octobre un projet d'ordre du jour. Nous remercions Manolis Velivassakis, Matina Demeli et Nikos Alexiou pour leur aide précieuse à l'organisation de cette importante réunion.

EVENEMENTS : D'UN PAYS A L'AUTRE

Clubs de lecture d'œuvres de Kazantzaki

Locaux

Katerina Zografistou organisera ces prochains mois deux clubs de lecture en Crète (Héraklion et Anogeia). De même Apostolos

Zois organisera un Club de lecture dans une école primaire à Oichalia (Trikala).

Mondiaux

24 octobre 2023 : *En voyageant en Espagne*. La coordination sera assurée par Vanda Papaïoannou-Voutsas.

Printemps 2024 : Kazantzaki et l'athlétisme par Spyros Kokolakis, docteur en management du sport, membre de la section française de la SIANK.

Autres événements

Albanie, Tirana, novembre 2023, Salon international du Livre. Grâce à Maklena Nika, présidente de la section albanaise de la SIANK, nous serons présents.

Allemagne, Hambourg, novembre 2023 : l'Association des Crétois, en collaboration avec la SIANK, organisera plusieurs événements sur notre auteur.

Argentine, Buenos Aires, Université, Faculté de philosophie, décembre 2023 : « Le théâtre de Kazantzaki ».

Australie. Trois conférences ont été organisées par la section de Melbourne, présidée par John Milides : 21 juin 2023, Vrassidas Karalis, professeur à l'Université de Sydney, sur *Ascèse* ; 4 juillet 2023 : professeur Georges Kehagioglou sur « La nature dans les récits de voyage de Kazantzaki » ; 9 août 2023 : Alfred Vincent, professeur à l'Université de Sydney sur « Nikos Kazantzaki et ses liens avec la France » ; Sydney, 8 novembre 2023 : en collaboration avec l'Université et l'association des étudiants grecs de l'Université, la section locale, présidée par Vassilis Adrahtas, organisera une table ronde sur « L'énigme de Kazantzaki : écrivain, poète, philosophe ou théologien ? ». Participeront : Alfred Vincent, Maria Zarimi et Vassilis Adrahtas. Elle sera suivie de la projection du documentaire de Menios Karayannis « 33.333, l'*Odyssée* de Nikos Kazantzaki ».

Autriche, Festival de Salzbourg, 13-27 août 2023 : quatre représentations de l'opéra de Bohuslav Martinu « La Passion Grecque », tiré du *Christ recrucifié* de Kazantzaki ; *Université de Vienne, 11-14 septembre 2023 : Congrès européen d'Etudes grecques modernes :* des universitaires ou doctorants venus de Grèce, de Pologne et de Lettonie évoqueront différents aspects de l'œuvre du grand Crétois.

Canada, Toronto, septembre-octobre 2023. Voula Vetsi, présidente de la section locale, nous a informés que son équipe organisera deux rencontres pour écouter et discuter sur les interventions au colloque d'Athènes des 10 et 11 juin 2023 sur « Kazantzaki et les auteurs grecs ».

Grèce, Héraklion, Mairie, 31 mai 2023 : conférence de Katerina Zografistou sur « Amitié et hostilité dans l'œuvre romanesque de Kazantzaki » ; *Ydra, Festival, juillet-août 2023 :* il a été organisé par les Archives historiques-Musée d'Ydra, en collaboration avec le Musée Nikos Kazantzaki, Niki Stavrou, ayant les droits intellectuels de l'œuvre de Kazantzaki, et le concours de la SIANK. Il comprenait une excellente exposition de notre amie Niki intitulée « Nikos Kazantzaki 140 ans de lumière » (documents inédits sur la vie de Nikos et d'Eleni). Katerina Zografistou a expliqué la signification du mot « lumière » dans l'œuvre de notre auteur, l'impact de ses écrits au niveau mondial et le travail de la SIANK depuis 35 ans pour les faire connaître sur les cinq continents. Nous félicitons les directrices des Archives historiques-Musée d'Ydra et du Musée

Kazantzaki, respectivement Dina Adamopoulou et Marilena Milathianaki, Niki Stavrou, Katerina Zografistou et nos représentants de « Modern Greek Studies Foundation » de Californie. *Thessalonique, 18 octobre 2023* : conférence d'Elena Avramidou sur le roman inédit de Kazantzaki *Aniforos* (La Montée).

Japon, Université de Meissei, Hino (près de Tokyo), 5 août 2023 : projection du film de Jules Dassin « Celui qui doit mourir », basé sur *Le Christ recrucifié*, suivi d'un débat. Nos félicitations à Kosuke Fukuda, membre du Comité de coordination, et à son équipe, pour leur excellent travail pour faire connaître et vivre l'œuvre de Nikos Kazantzaki au Japon.

Royaume-Uni, Queens' College, Cambridge, 30 juin-1^{er} juillet 2023 : colloque sur le centenaire d'*Ascèse*. La SIANK a été représentée par les professeurs Basilius Groen (Autriche) et John Sakkas (Grèce).

Suisse, Genève, 30 novembre 2023 : pour commémorer les 35 ans de la SIANK, la section organisera une soirée consacrée au grand poème l'*Odyssée*. Rozmi Pahlisch-Tzanos présidente de la section, présentera le poème, Anne-Lise Fritsch et Michel Kuhne, comédiens, liront des extraits et Raphaël Daniel, saxophoniste, les accompagnera. L'événement est placé sous l'égide des Mairies de Genève et d'Héraklion, et du Consulat général de Grèce à Genève.

TEXTE DE NIKOS KAZANTZAKI

« Kazantzaki-Sipriot. Entretiens », éditions du Rocher, Monaco, 1990 (extrait).

Je me souviens de deux petits vers, je ne sais plus de quel poème : « Pendant que nous faisons la guerre, la Nature faisait le printemps... ».

Je sens, derrière la destinée tragique de l'homme moderne la nature belle et éternelle qui ne s'intéresse point à nos tragédies éphémères. On est suffoqué par l'angoisse, on étouffe, on sent, plus que jamais, le besoin d'ouvrir une petite fenêtre pour voir, en un bref éclair, le ciel, les étoiles, la mer, le printemps : mais aussitôt la petite fenêtre se referme et nous restons de nouveau face à face avec les démons des ténèbres qui nous assaillent. Jeter un coup d'œil bref et violent sur la nature, entre deux cris de lutte et d'angoisse, devient, de plus en plus, je crois, une échappée indispensable vers un paradis perdu. Mais ce coup d'œil doit être très bref, car nous n'avons plus le temps de nous attarder à des descriptions détaillées.

MUSEE NIKOS KAZANTZAKI (MYRTIA, CRETE)

Créé par Georges Anemoyannis, membre fondateur de la SIANK, le Musée fête ses 40 ans. Pour commémorer cet important événement, il organise un grand nombre de manifestations : musique, conférences, expositions, théâtre, voyages, colloque. Nous lui souhaitons longue vie et félicitons ses anciens et actuels responsables.

Signalons qu'en raison de travaux d'aménagement, le Musée sera fermé jusqu'au printemps 2024.

DONS

Section suisse : M. Comte, Ph. Girard, W. Griffiths, M. Hahnloser, E. Jaton, D. Koutoulakis, Ch. Sirisin, M. Stamm, G. Stassinakis, D. Tzanos, J.Von Burg.

Section grecque : M. Antoniou, A. Markati, M. Panagiotou, M. Paterakis, M. Patsis, I. Spiliopoulou, G. Stassinakis, K. Zografistou.

« **Le Regard crétois** » : sections cyprite, française et suisse, C. Dimitriou, P. Markopoulou, K. Monastirli, G. Paganelis, A. Papadopoulos, G. Tentorio, Ph. Trevezas, Manolis Vellivassakis.

IN MEMORIAM

Nous avons appris avec tristesse la mort de trois membres de la SIANK : Dr. Andreas Poulakidas (Etats-Unis d'Amérique) A. et G. Lecomte (Genève). Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

SIANK: CONTACTS

Adresse postale centrale

Case postale 2004
CH-1211 Genève 2 dépôt
Suisse

Courriel

secretary.siank.gr@gmail.com

Sites

www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr
www.amigos-kazantzaki.org

Facebook

En grec : <https://www.facebook.com/amis.kazantzaki.gr/>

En français :

<https://www.facebook.com/Soci%C3%A9t%C3%A9-Internationale-des-Amis-de-Nikos-Kazantzaki-379350352815580>

En anglais :

<https://www.facebook.com/The-International-Society-of-Friends-of-Nikos-Kazantzakis-2358603970881508>

En espagnol :

<https://www.facebook.com/siank.mx>

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle internationale indépendante sans but lucratif. Dépôt légal du no 62, août 2023. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Correspondance : Case postale 2004, CH-1211 Genève 2 dépôt, Suisse. Prix : 2 euro